

## **Ms. Hisp. Oct. 3<sup>1</sup>**

### **Vocabulario mallorquín-castellano**

I + 62 ff. + I · 220 x 160 mm. · 1881 · España (Madrid) · 1<sup>a</sup> parte

Manuscrito en buen estado de conservación; algunas huellas de ensuciamiento (especialmente de los ff. 1r<sup>o</sup> y 62v<sup>o</sup>) y de humedad; algunos folios restaurados · Cuadernillos: 1XI<sup>22</sup>+1VIII<sup>38</sup>+1XII<sup>62</sup> · Foliación posterior, a lápiz; numeración original de los cuadernillos, a tinta negra · Justificación: (197-201 mm.) x (130-145 mm.); texto a línea tirada (ff. 2r<sup>o</sup>-4r<sup>o</sup>) o a dos columnas (ff. 5r<sup>o</sup>-61r<sup>o</sup>); número de líneas por plana: 25-34 · Escritura de un único amanuense; correcciones de la misma mano; para algunas palabras del título, escritura más estilizada y/o de mayor módulo; algunos encabezamientos, palabras o pasajes del texto subrayados a tinta negra · Folios en blanco: 1v<sup>o</sup>, 61v<sup>o</sup>, 62r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>.

Encuadernación (233 x 176 mm.) con el lomo de cuero marrón y las tapas cubiertas de tela marrón. El manuscrito recibió su cubierta actual en la biblioteca berlinesa, lo que conforma el superlibris de la Staatsbibliothek de Berlín, estampado en oro en el centro de la tapa anterior. Puede que sea la primera encuadernación del manuscrito, que, al parecer, permaneció guardado durante algún tiempo sin cubierta, ya que los folios 1r<sup>o</sup> y 62v<sup>o</sup> están más mutilados que el resto del manuscrito.

La encuadernación idéntica a ésta la posee el manuscrito Hisp. Oct. 3<sup>2</sup> de la colección conservada en Cracovia, que, además, fue ejecutado por el mismo copista. En la historia de ambos manuscritos encontramos más puntos en común: los dos entraron juntos en la colección de la biblioteca de Berlín (*cf.* el número de adquisición de ambos manuscritos: *acc.ms.1914.-253*), lo que tuvo lugar el 16 de enero de 1914, donados o vendidos por la misma persona, el profesor doctor F. Jungfer de Charlottenburg. La concisa nota de proveniencia en la documentación alemana referente a ambos manuscritos no proporciona suficientes datos para identificar a este personaje, así que apenas se puede suponer que, dada la temática de los textos de ambos manuscritos, se trata, tal vez, de un lingüista alemán, interesado en dialectología de lenguas ibéricas. Un corto periodo de tiempo separa el proceso de elaboración del manuscrito Hisp. Oct. 3<sup>1</sup> y del Hisp. Oct. 3<sup>2</sup>, a juzgar por las fechas que figuran en sus hojas: *Madrid, 1<sup>o</sup> de enero de 1881* y *Palma [de Mallorca], 21 Marzo 1881*, respectivamente. Además, estos datos sugieren la localización de ambos manuscritos en España. No se sabe nada del copista que confeccionó los dos manuscritos, ni de sus propietarios anteriores, excepto el profesor Jungfer. Puesto que el manuscrito Hisp. Oct. 3<sup>1</sup>,

así como el Hisp. Oct. 3<sup>2</sup> no llevan marcas de otras colecciones, es posible que pasaran directamente de las manos de su poseedor original (¿el profesor Jungfer?) a la Staatsbibliothek de Berlín. En la parte superior de la tapa anterior, un tejuelo de cuero rojo con la signatura actual estampada en oro: *Ms. hisp. Oct. 3<sup>1</sup>*. En la contratapa anterior la signatura actual y en la portada el número de adquisición.

ANÓNIMO: VOCABULARIO MALLORQUÍN CASTELLANO CON ESCLUSION DE LAS PALABRAS QUE SON IGUALES Ó CASI IGUALES EN ESPAÑOL Y LAS DERIVADAS QUE MEDIANTE LAS REGLAS QUE SE ESPRESAN ES SUMAMENTE FÁCIL SU FORMACION. Introducción. (ff. 2r<sup>o</sup>-4v<sup>o</sup>). > *Sustantivo. Los terminados en castellano en ioso, iaco, ico pierden la ó en mallorquin. Los en ente suprimen la e, ambiente, ambient ... - ... Como las letras g j antes de las vocales e i tienen un mismo sonido si no se encontrase una voz con g busquese con j ó al contrario, pues no se puede dar regla fija para su uso.* < Vocabulario mallorquín-castellano (ff. 5r<sup>o</sup>-62r<sup>o</sup>). > El mismo copista, en una anotación que abre el texto (f. 2r<sup>o</sup>), indica la fuente en la que se basó en el proceso de redacción del texto: *Reglas sacadas á vuela pluma de la lectura del Diccionario manual publicado en Palma por unos amigos en el año de 1859.* Según Albert Rico y Joan Solà, el mencionado diccionario, titulado «Diccionario manual ó vocabulario completo mallorquín-castellano» (V. de Villalonga, Palma, 1859) y firmado por “unos amigos”, era «simple vocabulari, amb definicions (en castellà), en “las voces cuyo significado pudiera tomarse en dos ó más sentidos”» (cf. «Gramàtica i lexicografia catalanes. Síntesi històrica», Universitat de València, 1995, p. 139). Los anónimos «amigos» siguieron el ejemplo de dos publicaciones anteriores, o sea del «Diccionari malloquí-castellà» de Pere A. Figuera (1840) y el «Nuevo diccionario mallorquín-castellano-latín» de Joan S. Amengual (1858). El manuscrito de Cracovia se adscribe a este grupo de trabajos, aunque por su carácter sintético declarado por el autor, ofrece unas concisas explicaciones gramaticales, fonéticas u ortográficas, seguidas de un repertorio léxico bastante reducido. Junto con el manuscrito Hisp. Oct. 3<sup>2</sup>, forma un todo dedicado temáticamente al mallorquín: su vocabulario, conjugación verbal, refranes y frases hechas. No se han localizado otras copias manuscritas ni ediciones del «Vocabulario». Sobre el manuscrito de Cracovia, cf. Josep Antoni Ysern Lagarda, «Els manuscrits catalans de la Biblioteca Jagiellońska», in «Boletín bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval», Fasc. 6/1, 1992, pp. 251-252.

